DOIS SONHOS

Okomobi

Tradução Livre

Uma noite quando estávamos dormindo, sonhei. Sonhei com Yasito, que é meu filho. [Okomobi criou Yasito, que é sobrinho dele.] No meu sonho, Yasito e os outros estavam jogando futebol, e nós estávamos em pé olhando eles. Yasito correu atrás da bola, e a bola foi entre as pernas do Izac. Yasito chutou e fez gol. Izac falou. Quando Izac falou, Yasito parou.

"Eu ia chutar a bola, e você chutou primeiro." Izac disse uma palavra feia ao Yasito, porque estava com raiva dele.

"Ele não é nosso homem da FUNAI. O homem da FUNAI está com raiva de você, porque disse que você fez gol."

"Vou perguntar para ele," pensei, em pé alí. "Parece que ele está com raiva do meu filho Yasito," pensei.

Pensei em ir atrás dele, mas eu não queria ir atrás dele.

Izac estava rindo muito, porque tinha enganado Yasito quando ele chutou a bola. Izac estava rindo, dizendo que que ficou alegre porque Yasito fez o gol. No meu sonho, Izac estava alegre e estava rindo porque Yasito fez o gol.

Depois outra noite sonhei de novo. O meu sonho foi assim. Tinha muitas árvores em pé que tinham queimado muito tempo atrás. Era uma campina no meu sonho. Nós estávamos andando na campina. Tinha saúvas andando no caminho. Muitos anos antes, falamos que aquele lugar devia ser pista de pouso. "É limpo aqui," falamos.

Também tinha plantas *hakora* no caminho. Passamos as plantas *hakora* e viemos e ficamos em pé na beira do Laguinho, logo antes do avião vir.

O avião veio. "O avião está vindo. O dia do nosso amigo chegou, e o avião veio," eu disse no sonho.

O avião veio. Deu uma volta em cima do Laguinho. Entrou nos galhos das árvores, e saiu no outro lado. Deu uma volta e veio e desceu. Desceu, e desapareceu nos galhos das árvores, no meu sonho. Quando o avião desapareceu, os outros falaram que a Lucilia estava na aldeia.

"Quero ver a Lucilia. Vou lá. Falaram que o avião desceu."

Eu vim correndo, no meu sonho. Cheguei na beira da aldeia, e vi Lucilia em pé.

"Ah-ah, aí está Lucilia em pé!" Abracei a Lucilia, no meu sonho. "Lucilia, gosto de você. Lucilia, onde está meu amigo?" eu disse no sonho.

"O seu amigo está vindo. O avião do seu amigo vem. Vocês olhem," Lucilia disse, no sonho.

Um pouco depois o avião apareceu. O avião veio, podia-se ouvir ele vindo. Era um avião grande e preto. Veiou do mesmo canto que o outro tinha vindo. O avião nos passou e deu voltas por todo canto. Estava procurando alguma coisa, e entrou no mato. O som do avião foi, e aí parou. Não vimos mais o avião. Os outros falaram que o avião tinha caído. "Nosso amigo vai morrer por causa do mato."

Viemos. A Lucilia, que antes estava, não vi mais. Procuramos. Os outros falaram que o avião tinha caído, então procuramos por todo o mato. Fomos para a água.

"Tem um caminho aí que vai para o buritizal."

Fomos. Fomos para a água. Vimos você em pé. "Nosso amigo está em pé aí, pegando fruta de buriti." Manoware estava morrendo de rir.

"Amigo, estou apanhando buriti."

"Amigo, é bom comer buriti," eu disse.

"Amigo, vou levar os buritis."

Aí você saiu e foi embora. Depois que você desapareceu, ficamos lá comendo buriti. Comemos buriti. Quando terminamos, viemos embora.

Depois que viemos embora, o avião veio para nós. O avião veio sobre a roça, e foi embora sobre a roça. O avião atravessou os paus queimados deitados pulando, no meu sonho. O avião subiu e foi embora. "O avião foi embora," falamos.

Aí meu pai me chamou. Vi meu pai no meu sonho, também. Eu nunca paro de sonhar com meu pai. "Meu pai está na nossa aldeia," eu sempre digo.

Vi meu pai no sonho. "Okomobi, o seu amigo foi embora," meu pai disse. "Come. A sua mãe está chamando você."

Então fui comer, mas eu não queria comer.

O meu sonho sabe que meu pai está na nossa aldeia. Meu pai não estava na nossa aldeia durante muito tempo, mas agora ele está. Meu pai se escondeu, eu vi. "Vou mandar o meu pai embora," eu disse no sonho. As minhas pernas estavam no assoalho [deitado na rede]. "Pai, vai embora," eu disse, colocando as pernas no assoalho, no sonho. Aí meu pai desapareceu. Depois que meu pai desapareceu, eu acordei. Eu acordei, e não tinha nada. Tinha sido um sonho.

Apresentação Interlinear

1	***Yama***	***soki***	***one***	***ya***	***yama***	***soki***	***one***	***ya***	***ota***
	yama	soki.NFIN	one	ya	yama	soki.NFIN	one	ya	otaa
	coisa	ser escuro	outro+F	ADJU	coisa	ser escuro	outro+F	ADJU	1EX.S
	nf	vi	adj	prt	nf	vi	adj	prt	pron

amo	***na***	***owatamiara***			***oke***		
amo	na+F	o-	watami	-hara	o-	ke	
dormir	AUX	1SG.S	sonhar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vi	aux	vi			prt		

'Uma noite quando estávamos dormindo, sonhei.'

2	***Ee***	***okatao***	***Yasito***	***okatao***	***toe***	
	ee	okatao	Yasito	okatao	to-	ha+M
	(pausa)	meu filho	(nome de homem)	meu filho	INC	ser
	interj	nm	npropm	nm	vc	

okowatamiara				***oke***		
o-	ka-	watami	-hara	o-	ke	
1SG.S	COMIT	sonhar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt				prt		

'Sonhei com Yasito, que é meu filho.'

3	***Ee***	***Yasito***	***bora***	***me***	***taro***	***na***	***me***	***ota***
	ee	Yasito	bora	me	taro	na+F	me	otaa
	(pausa)	(nome de homem)	bola	3PL.S	chutar	AUX	3PL.O	1EX.S
	interj	npropm	nm	pron	vt	aux	pron	pron

kakatoma		*ota*	*naoha*	*Yasito*	*bora*	*fito*
ka-	katoma+F	otaa	naho+F	Yasito	bora	fito
COMIT	olhar	1EX.S	estar em pé	(nome de homem)	bola	ir rápido
vt		pron	vi	npropm	nm	vi

tokanamaki				*Isaki*	*iso*	*basa kani*	*ya*	*bora*
to-	ka-	na	-makI+M	Isaki	iso	basa kani	ya	bora
para lá	COMIT	AUX	atrás	Izac	perna+M	entre	ADJU	bola
aux				npropm	pn	pn	prt	nm

toke		*Yasito*	*taro*	*towitiareka*				
to-	ka+M	Yasito	taro	to-	na	-witI	-hare	-ka
para lá	ir/vir	(nome de homem)	chutar	para lá	AUX	para fora	PI.T+M	DECL+M
vi		npropm	vt	aux				

ko	*hiri*	*nari*		*oko*		*wata*	*ati*	*nara*	
koo	hiri	na	-haari	o-	ka	wata	ati	na	-hara
gol	fazer	AUX	PI.T+M	1SG.POSS	POSS	sonho	dizer	AUX	PI.T+F
nf	vt	aux		prt		nf	vt	aux	

oke	
o-	ke
1SG.POSS	DECL+F
prt	

'No meu sonho, Yasito e os outros estavam jogando futebol, e nós estávamos em pé olhando eles. Yasito correu atrás da bola, e a bola foi entre as pernas do Izac. Yasito chutou e fez gol.'

4	*Isaki*	*ati*	*yana*	*nareka*		
	Isaki	ati	yana	na	-hare	-ka
	Izac	voz	começar	AUX	PI.T+M	DECL+M
	npropm	pn	vi	aux		

'Izac falou.'

5	*Isaki*	*ati*	*yana*	*ne*	*ati*	*Yasito*	*mite*	*koma*
	Isaki	ati	yana	na+M	ati	Yasito	mita+M	koma
	Izac	voz	começar	AUX	voz	(nome de homem)	escutar	parar
	npropm	pn	vi	aux	pn	npropm	vt	vi

tonareka			
to-	na	-hare	-ka
INC	AUX	PI.T+M	DECL+M
aux			

'Izac falou, e Yasito escutou ele e parou.'

6	*Bora*	*taro*	*owitibona*				
	bora	taro	o-	to-	na	-witI	-hibona
	bola	chutar	1SG.S	para lá	AUX	para fora	INT+M
	nm	vt	aux				

tikahitine				*tike*	
ti-	kahiti		-ne	ti-	ke
2SG.S	tomar primeiro		CONT+F	2SG.S	DECL+F
vt				prt	

'"Eu ia chutar a bola, e você chutou primeiro."'

7	*Isaki*	*ata*	*hiyara*		*itihareka*			*Yasito*	*ni*
	Isaki	ata	hiya	-ra+F	iti	-hare	-ka	Yasito	ni
	Izac	palavra	ser ruim	NEG	dizer	PI.T+M	DECL+M	(nome de homem)	para
	npropm	nf	vi		vt			npropm	prt

ya	*ati*	*hiyarari*			*Yasito*	*kakoari*		
ya	ati	hiya	-ra	-haari	Yasito	kaako		-haari
ADJU	voz	ser ruim	NEG	PI.T+M	(nome de homem)	estar com raiva de		PI.T+M
prt	pn	vi			npropm	vt		

'Izac disse uma palavra feia ao Yasito, porque estava com raiva dele.'

8 ***E*** ***ka*** ***Fonai*** ***amare*** ***awaka*** .
ee ka Fonai ama -ra+M awa -ka
1IN POSS FUNAI ser NEG parece+M DECL+M
pron prt npropm vc sec
'"Ele não é nosso homem da FUNAI."'

9 ***Fonai*** ***tiwa*** ***kakoka*** ***ko*** ***hiri*** ***tinamone***
Fonai tiwa kaako -ka koo hiri ti- na -hamone
FUNAI 2SG.O estar com raiva de DECL+M gol fazer 2SG.S AUX REP+F
npropm pron vt nf vt aux
tiwa .
tiwa
2SG.S
pron
'"O homem da FUNAI está com raiva de você, porque disse que você fez gol."'

10 ***Aate*** ***onebanaka*** ***owati*** ***boti*** ***ati***
a- ate o- na -hibana -ka o- ati boti ati
DUP perguntar 1SG.S AUX FUT+M DECL+M 1SG.POSS voz fundo dizer
vt aux pn pn vt
nara ***oke*** ***owa*** ***owa*** .
na -hara o- ke o- waa+F owa
AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F 1SG.S estar em pé 1SG.S
aux prt vi pron
'"Vou perguntar para ele," pensei, em pé ali.'

11 ***Yasito*** ***okatao*** ***kako*** ***awaka***
Yasito okatao kaako+M awa -ka
(nome de homem) meu filho estar com raiva de parece+M DECL+M
npropm nm vt sec
onara ***oke*** .
ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"Parece que ele está com raiva do meu filho Yasito," pensei.'

12 ***Faya*** ***onakamakibona*** ***one***
faya o- to- na- ka -makI -hibona ati o- na+M
então 1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás INT+M dizer 1SG.S AUX
conj vt vt
tonakamaki ***onofarareka*** .
to- na- ka -makI.NFIN o- nofa -ra -hare -ka
para lá CAUS ir/vir atrás 1SG.S querer NEG PI.T+M DECL+M
vt vt
'Pensei em ir atrás dele, mas eu não queria ir atrás dele.'

13 ***Isaki*** ***haha*** ***ihi*** ***toareka*** ***hiyara*** ***kaminari***
Isaki haahaa ihi to- ha -hare -ka hiyara kamina -haari
Izac riso vítima de+F INC ser PI.T+M DECL+M história contar PI.T+M
npropm nf pn vc nf vt
haro ***Yasito*** ***ka*** ***hiyarabonehe*** ***Yasito*** ***bora***
haaro Yasito ka hiyara -bone -he Yasito bora
esse+F (nome de homem) POSS história INT+F DUP (nome de homem) bola
dem npropm prt nf npropm nm

taro	***towitiari***			
taro	to-	na	-witI	-haari
chutar	para lá	AUX	para fora	PI.T+M
vt	aux			

'Izac estava rindo muito, porque tinha enganado Yasito quando ele chutou a bola.'

14	***Isaki***	***yayai***	***nemona***	***haha***	***ni***	***ati***
	Isaki	ya- yai	na -himona	haahaa	na.NFIN	ati
	Izac	DUP estar alegre	AUX REP+M	rir	AUX	dizer
	npropm	vi	aux	vi	aux	vt

nareka			***Yasito***	***ko***	***hiri***	***ne***	***ehene***
na	-hare	-ka	Yasito	koo	hiri	na+M	ehene
AUX	PI.T+M	DECL+M	(nome de homem)	gol	fazer	AUX	por causa de+M
aux			npropm	nf	vt	aux	pn

'Izac estava rindo, dizendo que que ficou alegre porque Yasito fez o gol.'

15	***Yasito***	***ko***	***hiri***	***ne***	***ehene***	***Isaki***	***yayai***
	Yasito	koo	hiri	na+M	ehene	Isaki	ya- yai
	(nome de homem)	gol	fazer	AUX	por causa de+M	Izac	DUP estar alegre
	npropm	nf	vt	aux	pn	npropm	vi

ne	***haha***	***nareka***			***oko***		***wata***	***ati***	***nara***	
na+M	haahaa	na	-hare	-ka	o-	ka	wata	ati	na	-hara
AUX	rir	AUX	PI.T+M	DECL+M	1SG.POSS	POSS	sonho	dizer	AUX	PI.T+F
aux	vi	aux			prt		nf	vt	aux	

oke	
o-	ke
1SG.POSS	DECL+F
prt	

'No meu sonho, Izac estava alegre e estava rindo porque Yasito fez o gol.'

16	***Manakobisa***	***yama***	***we***	***yama***	***soki***	***one***	***ya***
	manakobisa	yama	wehe	yama	soki.NFIN	one	ya
	então	coisa	luz+F	coisa	ser escuro	outro+F	ADJU
	conj	nf	pn	nf	vi	adj	prt

owatamitasara				***oke***	
o-	watami	-tasa	-hara	o-	ke
1SG.S	sonhar de novo		PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vi				prt	

'Depois outra noite sonhei de novo.'

17	***Oko***		***wata***	***e***	***nara***		***oke***		***ahi***
	o-	ka	wata	ee	na	-hara	o-	ke	ahi
	1SG.POSS	POSS	sonho	ser semelhante	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F	aqui
	prt		nf	vi	aux		prt		dem

'O meu sonho foi assim.'

18	***Awa***	***me***	***awa***	***hatiehemete***		***awa***
	awa	me	awa	hati	-hemete	awa
	árvore	3PL	árvore	estar queimado	PD.N+F	árvore
	nf	pron	nf	vi		nf

hatiemete		***kahi***	***watarake***		
hati	-hemete	kaha.NFIN	wata	-hara	-ke
estar queimado	PD.N+F	estar assado	estar em pé	PI.T+F	DECL+F
vi		vi	vi		

oko		***wata***	***ati***	***nara***		***oke***		.
o-	ka	wata	ati	na	-hara	o-	ke	
1SG.POSS	POSS	sonho	dizer	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F	
prt		nf	vt	aux		prt		

'Tinha muitas árvores em pé que tinham queimado muito tempo atrás.'

19	***Boto***	***yama***	***tohaharake***			***oko***		***wata***
	boto	yama	to-	ha	-hara	-ke	o-	ka	wata
	clareira arenosa	coisa	INC	ser	PI.T+F	DECL+F	1SG.POSS	POSS	sonho
	nf	nf	vc				prt		nf

ati	***nara***		***oke***		.
ati	na	-hara	o-	ke	
dizer	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F	
vt	aux		prt		

'Era uma campina no meu sonho.'

20	***Ota***	***kafaramakia***			***otake***		***boto***	***ya***
	otaa	ka	-fara	-makI+F	otaa	-ke	boto	ya
	1EX.S	ir/vir	espaço aberto	atrás	1EX.S	DECL+F	clareira arenosa	ADJU
	pron	vi			pron		nf	prt

ota	***yaka***	***na***	***ota***	.
otaa	yaka	na+F	otaa	
1EX.S	andar	AUX	1EX.S	
pron	vi	aux	pron	

'Nós estávamos andando na campina.'

21	***Fa tati***	***me***	***fa tati***	***me***	***yaka***	***narake***			***hawi***
	faha tati	me	faha tati	me	yaka	na	-hara	-ke	hawi
	saúva	3PL.S	saúva	3PL.S	andar	AUX	PI.T+F	DECL+F	caminho
	nm	pron	nm	pron	vi	aux			nf

ya	.
ya	
ADJU	
prt	

'Tinha saúvas andando no caminho.'

22	***Ee***	***bisita***		***toabone***		***ota***	***ati***	***namaro***	
	ee	bisita		to-	ha	-habone	otaa	ati	na	-hamaro
	(pausa)	pista de pouso		INC	ser	INT+F	1EX.S	dizer	AUX	PD.T+F
	interj	nf		vc			pron	vt	aux	

amake	***ahi***	.
ama -ke	ahi	
SEC DECL+F	lá	
sec	dem	

'Muitos anos antes, falamos que aquele lugar devia ser pista de pouso.'

23	***Yama***	***amosineke***			***haro***	***ota***	***ati***	***na***	***hakora***
	yama	amosa	-ne	-ke	haaro	otaa	ati	na+F	hakora
	coisa	ser bom	CONT+F	DECL+F	esse+F	1EX.S	dizer	AUX	planta sp
	nf	vi			dem	pron	vt	aux	nf

wata	***narake***			***hawi***	***ya***	.
wata.LIST	na	-hara	-ke	hawi	ya	
estar em pé	AUX	PI.T+F	DECL+F	caminho	ADJU	
vi	aux			nf	prt	

'"É limpo aqui," falamos. Também tinha plantas *hakora* no caminho.'

24 ***Hakora*** ***ota*** ***fiya*** ***namakia*** ***ota*** ***kake*** ***ota***
hakora otaa fiya na -makI+F otaa ka -kI otaa
planta sp 1EX.S passar AUX atrás 1EX.S ir/vir vindo 1EX.S
nf pron vt aux pron vi pron
naoha ***otake*** ***Wara*** ***witi*** ***ya*** ***afiyao***
naho+F otaa -ke Wara witi ya afiyao
estar em pé 1EX.S DECL+F Laguinho beira ADJU avião
vi pron nproprf pn prt nm
kamabano ***ya*** .
ka -ma.NOM+M -ba -no ya
ir/vir de volta FUT PI.N+M ADJU
vi prt
'Passamos as plantas *hakora* e viemos e ficamos em pé na beira do Laguinho, logo antes do avião vir.'

25 ***Afiyao*** ***kame*** ***afiyao*** ***kamareka*** .
afiyao ka -ma+M afiyao ka -ma -hare -ka
avião ir/vir de volta avião ir/vir de volta PI.T+M DECL+M
nm vi nm vi
'O avião veio.'

26 ***Afiyao*** ***kame*** ***Afiyao*** ***kamaka*** .
afiyao ka -ma+M afiyao ka -ma -ka
avião ir/vir de volta avião ir/vir de volta DECL+M
nm vi nm vi
'O avião veio. "O avião está vindo."'

27 ***Habai*** ***amo*** ***ni*** ***ahabe*** ***ya*** ***afiyao*** ***kamaka***
habai amo na.NFIN ahaba.NOM+M ya afiyao ka -ma -ka
amigo dormir AUX acabar ADJU avião ir/vir de volta DECL+M
nm vi aux vi prt nm vi
oko ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
o- ka wata ati na -hara o- ke
1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
prt nf vt aux prt
'"O dia do nosso amigo chegou, e o avião veio," eu disse no sonho.'

28 ***Afiyao*** ***kame*** ***Wara*** ***neme*** ***ya*** ***afiyao*** ***moto***
afiyao ka -ma+M Wara neme ya afiyao moto
avião ir/vir de volta Laguinho sobre ADJU avião dar volta
nm vi nproprf pn prt nm vi
nawareka .
na -waha -hare -ka
AUX mudança PI.T+M DECL+M
aux
'O avião veio. O avião deu uma volta em cima do Laguinho.'

29 ***Awa*** ***ini*** ***boti*** ***ya*** ***afiyao*** ***tokiyome*** ***tasi***
awa ini boti ya afiyao to- ka -yoma+M tasi
árvore galho+F fundo ADJU avião para lá ir/vir através sair
nf pn pn prt nm vi vi
towitiareka ***kowani*** ***ka*** ***ya*** .
to- na -witI -hare -ka kowani ka ya
para lá AUX para fora PI.T+M DECL+M outro lado LOC ADJU
aux nf prt prt
'O avião entrou nos galhos das árvores, e saiu no outro lado.'

30 ***Afiyao*** ***moto*** ***nawahe*** ***kame***
afiyao moto na -waha+M ka -ma+M
avião dar volta AUX mudança ir/vir de volta
nm vi aux vi
kisahareka
ka -risa -hare -ka
ir/vir para baixo PI.T+M DECL+M
vi
'O avião deu uma volta e veio e desceu.'

31 ***Afiyao*** ***kise*** ***awa*** ***ini*** ***ya*** ***afiyao*** ***fawa***
afiyao ka -risa+M awa ini ya afiyao fawa
avião ir/vir para baixo árvore galho+F ADJU avião desaparecer
nm vi nf pn prt nm vi
nareka ***oko*** ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke***
na -hare -ka o- ka wata ati na -hara o- ke
AUX PI.T+M DECL+M 1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
aux prt nf vt aux prt
.
'O avião desceu, e desapareceu nos galhos das árvores, no meu sonho.'

32 ***Afiyao*** ***fawa*** ***ne*** ***ya*** ***tabora*** ***ya*** ***Rosiriya***
afiyao fawa na.NOM+M ya tabora ya Rosiriya
avião desaparecer AUX ADJU aldeia ADJU Lucilia
nm vi aux prt nf prt npropf
sawihani ***me*** ***kaminarake***
sawi -hani me kamina -hara -ke
estar presente PI.N+F 3PL.S contar PI.T+F DECL+F
vi pron vt
'Quando o avião desapareceu, os outros falaram que a Lucilia estava na aldeia.'

33 ***Rosira*** ***sawihani*** ***me*** ***kaminarake***
Rosira sawi -hani me kamina -hara -ke
Lucilia estar presente PI.N+F 3PL.S contar PI.T+F DECL+F
npropf vi pron vt
'Falaram que a Lucilia estava na aldeia.'

34 ***Rosira*** ***awinima*** ***oke***
Rosira awa -nima o- ke
Lucilia ver querer 1SG.S DECL+F
npropf vt prt
'"Quero ver a Lucilia."'

35 ***Okomabana*** ***oke***
o- to- ka -ma -habana o- ke
1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Vou lá."'

36 ***Afiyao*** ***sonemona*** ***me*** ***ati*** ***ke***
afiyao sona -himona me ati ke
avião cair REP+M 3PL.S dizer DECL+F
nm vi pron vt prt
'"Falaram que o avião desceu."'

37 ***Faya*** ***oko*** ***kana*** ***ni*** ***kamara***
faya o- ka kana na.NFIN ka -ma -hara
então 1SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta PI.T+F
conj prt vi aux vi
oke ***oko*** ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
o- ke o- ka wata ati na -hara o- ke
1SG.POSS DECL+F 1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
prt prt nf vt aux prt
'Eu vim correndo, no meu sonho.'

38 ***Oko*** ***kana*** ***ni*** ***kama*** ***ee*** ***tabora*** ***witi***
o- ka kana na.NFIN ka -ma+F ee tabora witi
1SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta (pausa) aldeia beira
prt vi aux vi interj nf pn
ya ***tasi*** ***onama*** ***Rosira*** ***wani***
ya tasi o- na -ma+F Rosira waa -hani
ADJU sair 1SG.S AUX de volta Lucilia estar em pé PI.N+F
prt vi aux nprop vi
owara ***oke*** .
o- awa -hara o- ke
1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'Eu vim correndo. Cheguei na beira da aldeia, e vi Lucilia em pé.'

39 ***Aa*** ***Rosira*** ***wani*** ***haro*** .
aa Rosira waa -hani haaro
ah-ah Lucilia estar em pé PI.N+F esse+F
interj nprop vi dem
'"Ah-ah, aí está Lucilia em pé!"'

40 ***Rosira*** ***hitiri*** ***onara*** ***oke*** ***oko***
Rosira hiti -ri o- na -hara o- ke o- ka
Lucilia passar em DISTR 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS
nprop vt aux prt prt
wata ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
wata ati na -hara o- ke
sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
nf vt aux prt
'Abracei a Lucilia, no meu sonho.'

41 ***Rosira*** ***tiwa*** ***onofa*** ***oke*** .
Rosira tiwa o- nofa o- ke
Lucilia 2SG.O 1SG.S querer 1SG.S DECL+F
nprop pron vt prt
'"Lucilia, gosto de você."'

42 ***Rosira*** ***ee*** ***habai*** ***e*** ***ranoho*** ***oko***
Rosira ee habai ee na -ra -no -ho o- ka
Lucilia (pausa) amigo (pergunta) AUX IPAR+M PI.N+M DUP 1SG.POSS POSS
nprop interj nm vi aux prt
wata ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
wata ati na -hara o- ke
sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
nf vt aux prt
'"Lucilia, onde está meu amigo?" eu disse no sonho.'

43 ***Habai*** ***kamakibonane*** .

habai	ka	-makI	-hibona	-ne
amigo	ir/vir	atrás	INT+M	ALT+M
nm	vi			

'"O seu amigo está vindo."'

44 ***Habai*** ***ka*** ***afiyao*** ***kamakibonane*** .

habai	ka	afiyao	ka	-makI	-hibona	-ne
amigo	POSS	avião	ir/vir	atrás	INT+M	ALT+M
nm	prt	nm	vi			

'"O avião do seu amigo vem."'

45 ***Te*** ***kakatomaho*** ***Rosira*** ***ati*** ***narake***

tee	ka-	katoma	-ho	Rosira	ati	na	-hara	-ke
2PL.S	COMIT	olhar	IMP+M	Lucilia	dizer	AUX	PI.T+F	DECL+F
pron	vt			npropf	vt	aux		

oko ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .

o-	ka	wata	ati	na	-hara	o-	ke
1SG.POSS	POSS	sonho	dizer	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
prt		nf	vt	aux		prt	

'"Vocês olhem," Lucilia disse, no sonho.'

46 ***Yama*** ***hohowariwa*** ***kawahi*** ***ya*** ***afiyao***

yama	ho-	howa	-riwaha	ka-	na	-waha.NOM+F	ya	afiyao
coisa	DUP	ser curto	atravessando	COMIT	AUX	mudança	ADJU	avião
nf	vi			vi			prt	nm

tasi ***namakeareka*** ***fahi*** .

tasi	na	-makI	-hare	-ka	fahi
sair	AUX	atrás	PI.T+M	DECL+M	então
vi	aux				dem

'Um pouco depois o avião apareceu.'

47 ***Afiyao*** ***kamakino*** ***ati*** ***kamakiareka*** ***afiyao***

afiyao	ka	-makI	-hino	ati	ka	-makI	-hare	-ka	afiyao
avião	ir/vir	atrás	PI.N+M	voz	ir/vir	atrás	PI.T+M	DECL+M	avião
nm	vi			pn	vi				nm

ebote ***afiyao*** ***sosoki*** .

ehebote	afiyao	so- soki
grande	avião	DUP ser escuro
adj	nm	vi

'O avião veio, podia-se ouvir ele vindo. Era um avião grande e preto.'

48 ***Afiyao*** ***kakeareka*** ***fare*** ***owa*** ***kaki*** ***ya***

afiyao	ka	-kI	-hare	-ka	fare	owa	ka	-kI.NOM	ya
avião	ir/vir	vindo	PI.T+M	DECL+M	mesmo+M	outro+M	ir/vir	vindo	ADJU
nm	vi				dem	adj	vi		prt

.

'O avião veiou do mesmo canto que o outro tinha vindo.'

49 ***Afiyao*** ***otara*** ***fiya*** ***kane*** ***moto*** ***nawahare*** ***afiyao***

afiyao	otara	fiya	ka-	na+M	moto	na	-waharI	afiyao
avião	1EX.O	passar	COMIT	AUX	dar volta	AUX	em todo canto	avião
nm	pron	vt	aux		vi	aux		nm

yama ***siba*** ***ne*** ***toke*** ***yama kabani*** ***ya*** .

yama	siba	na+M	to-	ka+M	yama kabani	ya
coisa	procurar	AUX	para lá	ir/vir	mato	ADJU
nf	vt	aux	vi		nf	prt

'O avião nos passou e deu voltas por todo canto. O avião estava procurando alguma coisa, e entrou no mato.'

```
50 Afiyao    ati    toke                ati    fawa
   afiyao    ati    to-      ka+M       ati    fawa
   avião     voz    para lá ir/vir      voz    parar
   nm        pn     vi                  pn     vi
towitiareka                                     fahi
to-     na  -witI     -hare  -ka                fahi
para lá AUX para fora PI.T+M DECL+M             então
aux                                             dem
```
'O som do avião foi, e aí parou.'

```
51 Afiyao    ota      awamarareka
   afiyao    otaa     awa -ma      -ra -hare  -ka
   avião     1EX.S    ver de volta NEG PI.T+M DECL+M
   nm        pron     vt
```
'Não vimos mais o avião.'

```
52 Afiyao    sonemona         me       hinareka
   afiyao    sona -himona     me       ati   hi- na  -hare  -ka
   avião     cair REP+M       3PL.S    dizer OC  AUX PI.T+M DECL+M
   nm        vi               pron     vt
```
'Os outros falaram que o avião tinha caído.'

```
53 Habaimona      habai    ahabeba          amaka          awa      ihi
   habai -mona    habai    ahaba  -hiba     ama -ka        awa      ihi
   amigo REP+M    amigo    morrer FUT+M     SEC DECL+M     árvore   por causa de+F
   nm             nm       vi               sec            nf       pn
```
'"Nosso amigo vai morrer por causa do mato."'

```
54 Faya     ota      kamakia            Rosira     Rosiriya     sawiha
   faya     otaa     ka      -makI+F    Rosira     Rosiriya     sawi+F
   então    1EX.S    ir/vir atrás       Lucilia    Lucilia      estar presente
   conj     pron     vi                 npropf     npropf       vi
owamararake
o-    awa -ma      -ra -hara  -ke
1SG.S ver de volta NEG PI.T+F DECL+F
vt
```
'Viemos. A Lucilia, que antes estava, não vi mais.'

```
55 Yama     ota      siba        na      otake
   yama     otaa     siba        na+F    otaa   -ke
   coisa    1EX.S    procurar    AUX     1EX.S  DECL+F
   nf       pron     vt          aux     pron
```
'Procuramos.'

```
56 Afiyao    sonemona         me       ati      na      yama kabani     nafi    ota
   afiyao    sona -himona     me       ati      na+F    yama kabani     nafi    otaa
   avião     cair REP+M       3PL.S    dizer    AUX     mato            todo    1EX.S
   nm        vi               pron     vt       aux     nf              pn      pron
siba        na      otake
siba        na+F    otaa   -ke
procurar    AUX     1EX.S  DECL+F
vt          aux     pron
```
'Os outros falaram que o avião tinha caído, então procuramos por todo o mato.'

57 ***Ota*** ***tokifiawitia*** ***Hawi***

otaa	to-	ka	-fI	-waha	-witI+F	hawi
1EX.S	para lá	ir/vir	água	mudança	para fora	caminho
pron	vi					nf

tokineke ***haro*** , ***yifo*** ***wate*** ***karo*** .

to-	ka	-ne	-ke	haaro	yifo	wata.NOM+M	karo
para lá	ir/vir	CONT+F	DECL+F	esse+F	buriti	estar em pé	LOC
vi				dem	nm	vi	prt

'Fomos para a água. "Tem um caminho aí que vai para o buritizal."'

58 ***Ota*** ***toka*** ***okifiawitia***

otaa	to-	ka+F	o-	to-	ka	-fI	-waha	-witI+F
1EX.S	para lá	ir/vir	1SG.S	para lá	ir/vir	água	mudança	para fora
pron	vi		vi					

tiwahani ***tiwa*** ***ota*** ***awa*** ***otake*** ***oko***

ti-	waa	-hani	tiwa	otaa	awa+F	otaa	-ke	o-	ka
2SG.S	estar em pé	PI.N+F	2SG.O	1EX.S	ver	1EX.S	DECL+F	1SG.POSS	POSS
vi			pron	pron	vt	pron		prt	

wata ***ati*** ***nara*** ***oke*** .

wata	ati	na	-hara	o-	ke
sonho	dizer	AUX	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
nf	vt	aux		prt	

'Fomos. Fui para a água. Vimos você em pé.'

59 ***Habai*** ***wari*** ***hari*** ***yifo*** ***yabahi*** .

habai	waa	-haari	haari	yifo	yaba+M
amigo	estar em pé	olhe+M	esse+M	buriti	tirar
nm	vi		dem	nm	vt

'"Nosso amigo está em pé aí, pegando fruta de buriti."'

60 ***Manoware*** ***haha*** ***i*** ***toareka*** .

Manoware	haahaa	ihi	to-	ha	-hare -ka
(nome de homem)	riso	vítima de+F	INC	ser	PI.T+M DECL+M
npropm	nf	pn	vc		

'Manoware estava morrendo de rir.'

61 ***Habai*** ***yifo*** ***oyabine*** ***oke*** .

habai	yifo	o-	yaba	-ne	o-	ke
amigo	buriti	1SG.S	tirar	CONT+F	1SG.S	DECL+F
nm	nm	vt			prt	

'"Amigo, estou apanhando buriti."'

62 ***Aa*** ***yifo*** ***komo*** ***ni*** ***amosate*** ***amaka*** ***habai*** .

aa	yifo	komo	na.NFIN	amosa	-tee	ama -ka	habai
ah-ah	buriti	comer	AUX	ser bom	HAB	SEC DECL+M	amigo
interj	nm	vt	aux	vi		sec	nm

'"Amigo, é bom comer buriti."'

63 ***Habai*** ***yifo*** ***owakamiba*** .

habai	yifo	o-	to-	ka-	ka	-ma	-baha+F
amigo	buriti	1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	antes
nm	nm	vt					

'"Amigo, vou levar os buritis."'

64 ***Faya*** ***yana*** ***tina*** ***tikamara***
faya yana ti- to- na+F ti- to- ka -ma -hara
então começar 2SG.S INC AUX 2SG.S para lá ir/vir de volta PI.T+F
conj vi aux vi
tike .
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt
'Aí você saiu e foi embora.'

65 ***Yana*** ***tina*** ***tikama*** ***fawa***
yana ti- to- na+F ti- to- ka -ma+F fawa
começar 2SG.S INC AUX 2SG.S para lá ir/vir de volta desaparecer
vi aux vi vi
tisama ***tinowati*** ***ya*** ***ota***
ti- to- na -kosa -ma+F ti- nowati ya otaa
2SG.S para lá AUX meio de volta 2SG.POSS depois de ADJU 1EX.S
aux pn prt pron
naoha ***yifo*** ***ota*** ***kaba*** ***otake*** .
naho+F yifo otaa kaba+F otaa -ke
estar em pé buriti 1EX.S comer 1EX.S DECL+F
vi nm pron vt pron
'Você saiu e foi embora. Depois que você desapareceu, ficamos lá comendo buriti.'

66 ***Yifo*** ***ota*** ***komo*** ***na*** ***yifo*** ***ota*** ***komo*** ***na*** ***ota***
yifo otaa komo na+F yifo otaa komo na+F otaa
buriti 1EX.S comer AUX buriti 1EX.S comer AUX 1EX.S
nm pron vt aux nm pron vt aux pron
hawa ***toa*** ***ota*** ***kama*** ***otake*** ***bisa*** .
hawa to- ha+F otaa ka -ma+F otaa -ke bisa
estar terminado INC AUX 1EX.S ir/vir de volta 1EX.S DECL+F também
vi aux pron vi pron prt
'Comemos buriti. Quando terminamos, viemos embora.'

67 ***Ota*** ***kama*** ***ota*** ***kama*** ***ota*** ***ni*** ***ya*** ***afiyao***
otaa ka -ma+F otaa ka -ma+F otaa ni ya afiyao
1EX.S ir/vir de volta 1EX.S ir/vir de volta 1EX para ADJU avião
pron vi pron vi pron prt prt nm
kamakiareka .
ka -makI -hare -ka
ir/vir atrás PI.T+M DECL+M
vi
'Viemos embora. Depois que viemos embora, o avião veio para nós.'

68 ***Fatara*** ***neme*** ***ya*** ***afiyao*** ***kamaki*** ***tokareka***
fatara neme ya afiyao ka -makI+M to- ka -hare -ka
roça sobre ADJU avião ir/vir atrás para lá ir/vir PI.T+M DECL+M
nf pn prt nm vi vi
fatara ***neme*** ***ya*** .
fatara neme ya
roça sobre ADJU
nf pn prt
'O avião veio sobre a roça, e foi embora sobre a roça.'

69 ***Awa*** ***kai*** ***so*** ***tosa*** ***afiyao***
awa kaha.NFIN soo to- na -kosa+F afiyao
árvore estar assado deitar INC AUX meio avião
nf vi vi aux nm
kakariwa ***toitihiteareka***
ka- ka -riwaha to- na -hitI -hite -hare -ka
COMIT ir/vir atravessando INC AUX pelo caminho PI.T+M DECL+M
vi aux
oko ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke***
o- ka wata ati na -hara o- ke
1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
prt nf vt aux prt
'O avião atravessou os paus queimados deitados pulando, no meu sonho.'

70 ***Afiyao*** ***tokomisame***
afiyao to- ka -misa -ma+M
avião para lá ir/vir para cima de volta
nm vi
tokomareka ***waha***
to- ka -ma -hare -ka waha
para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M agora
vi prt
'O avião subiu e foi embora.'

71 ***Afiyao*** ***tokomaka*** ***ota*** ***ati*** ***na*** ***otake***
afiyao to- ka -ma -ka otaa ati na+F otaa -ke
avião para lá ir/vir de volta DECL+M 1EX.S dizer AUX 1EX.S DECL+F
nm vi pron vt aux pron
'"O avião foi embora," falamos.'

72 ***Faya*** ***okobi*** ***owa*** ***ha*** ***ne***
faya o- ka abi owa haa na+M
então 1SG.POSS POSS pai 1SG.O chamar AUX
conj nm pron vt aux
'Aí meu pai me chamou.'

73 ***Okobi*** ***watari*** ***owa*** ***onara***
o- ka abi wata -ri o- awa.LIST o- na -hara
1SG.POSS POSS pai sonho PN 1SG.S ver 1SG.S AUX PI.T+F
nm pn vt aux
oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Vi meu pai no meu sonho, também.'

74 ***Okobi*** ***watari*** ***sa*** ***osi***
o- ka abi wata -ri saa o- to- na -kosa
1SG.POSS POSS pai sonho PN soltar 1SG.S INC AUX meio
nm pn vt aux
onofare ***amaka***
o- nofa -ra+M ama -ka
1SG.S recentemente NEG SEC DECL+M
prt sec
'Eu nunca paro de sonhar com meu pai.'

75 ***Okobi*** ***sawi*** ***awaka*** ***ota*** ***taboro*** ***ya***
o- ka abi sawi+M awa -ka otaa taboro ya
1SG.POSS POSS pai estar presente parece+M DECL+M 1EX.POSS lugar ADJU
nm vi sec pron pn prt
onofa ***ama*** ***oke*** .
ati o- na nofa+F ama o- ke
dizer 1SG.S AUX recentemente SEC 1SG.S DECL+F
vt sec prt
'"Meu pai está na nossa aldeia," eu sempre digo.'

76 ***Okobi*** ***watari*** ***owara*** ***oke*** .
o- ka abi wata -ri o- awa -hara o- ke
1SG.POSS POSS pai sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
nm pn vt prt
'Vi meu pai no sonho.'

77 ***Okomobi*** ***tika*** ***habai*** ***tokomaka***
Okomobi ti- ka habai to- ka -ma -ka
(nome de homem) 2SG.POSS POSS amigo para lá ir/vir de volta DECL+M
npropm prt nm vi
okobi ***ati*** ***nareka*** .
o- ka abi ati na -hare -ka
1SG.POSS POSS pai dizer AUX PI.T+M DECL+M
nm vt aux
'"Okomobi, o seu amigo foi embora," meu pai disse.'

78 ***Titafabone*** ***tike*** .
ti- tafa -habone ti- ke
2SG.S comer INT+F 2SG.S DECL+F
vi prt
'"Come."'

79 ***Ami*** ***tiwa*** ***ha*** ***narake*** .
ami tiwa haa na -hara -ke
2SG.POSS.mãe 2SG.O chamar AUX PI.T+F DECL+F
nf pron vt aux
'"A sua mãe está chamando você."'

80 ***Faya*** ***okomake*** ***otafabone*** ***ona***
faya o- to- ka -makI o- tafa -habone ati o- na+F
então 1SG.S para lá ir/vir atrás 1SG.S comer INT+F dizer 1SG.S AUX
conj vi vi vt
tafi ***onofarara*** ***oke*** .
tafa.NFIN o- nofa -ra -hara o- ke
comer 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vt prt
'Então fui comer, mas eu não queria comer.'

81 ***Okobi*** ***ota*** ***taboro*** ***ka*** ***oko*** ***wata*** ***yama***
o- ka abi otaa taboro ka o- ka wata yama
1SG.POSS POSS pai 1EX.POSS lugar LOC 1SG.POSS POSS sonho coisa
nm pron pn prt prt nf nf
watoara ***oke*** .
wato -hara o- ke
saber PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'O meu sonho sabe que meu pai está na nossa aldeia.'

82 ***Ota*** ***taboro*** ***ya*** ***okobi*** ***sawimi***
otaa taboro ya o- ka abi sawi -ma.NFIN
1EX.POSS lugar ADJU 1SG.POSS POSS pai estar presente de volta
pron pn prt nm vi
nofare ***sawika*** .
nofa -ra+M sawi -ka
recentemente NEG estar presente DECL+M
prt vi
'Meu pai não estava na nossa aldeia durante muito tempo, mas agora ele está.'

83 ***Okobi*** ***hiwa*** ***kekemo*** ***nareka*** ,
o- ka abi hiwa ke- kehemo na -hare -ka
1SG.POSS POSS pai 3SG.REFL.M DUP esconder AUX PI.T+M DECL+M
nm pron vt aux
owahari .
o- awa -haari
1SG.S ver PI.T+M
vt
'Meu pai se escondeu, eu vi.'

84 ***Okobi*** ***oyosemabana*** ***oke***
o- ka abi o- to- yose -ma -habana o- ke
1SG.POSS POSS pai 1SG.S para lá mandar de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
nm vt prt
oko ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
o- ka wata ati na -hara o- ke
1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
prt nf vt aux prt
'"Vou mandar o meu pai embora," eu disse no sonho.'

85 ***Owisi*** ***wareara*** ***oke*** ***bofe*** ***ya***
o- isi waa -rI -hara o- ke bofe ya
1SG.POSS perna+F estar em pé em cima PI.T+F 1SG.POSS DECL+F terra ADJU
pn vi prt nf prt
ahi ***bako*** ***mese*** ***ya*** ***owisi*** ***wareni***
ahi bako mese ya o- isi waa -rI -hani
então banco superfície ADJU 1SG.POSS perna+F estar em pé em cima PI.N+F
dem nf pn prt pn vi
oke .
o- ke
1SG.POSS DECL+F
prt
'As minhas pernas estavam no assoalho [deitado na rede].'

86 ***Abi*** ***tikamahi*** ***onaha***
abi ti- to- ka -ma -hi ati o- na+F
pai 2SG.S para lá ir/vir de volta IMP+F dizer 1SG.S AUX
nm vi vt
owisi ***onawarehara*** ***oke*** ***awa***
o- isi o- na- waa -rI -hara o- ke awa
1SG.POSS perna+F 1SG.S CAUS estar em pé em cima PI.T+F 1SG.S DECL+F pau
pn vt prt nf
mese ***ya*** ***oko*** ***wata*** ***ati*** ***nara*** ***oke*** .
mese ya o- ka wata ati na -hara o- ke
superfície ADJU 1SG.POSS POSS sonho dizer AUX PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
pn prt prt nf vt aux prt

'"Pai, vai embora," eu disse, colocando as pernas no assoalho, no sonho.'

87 ***Faya*** ***okobi*** ***fawa*** ***nareka*** ***fahi*** .

faya	o-	ka	abi	fawa	na	-hare	-ka	fahi
então	1SG.POSS	POSS	pai	desaparecer	AUX	PI.T+M	DECL+M	então
conj	nm			vi	aux			dem

'Aí meu pai desapareceu.'

88 ***Okobi*** ***fawa*** ***ne*** ***ya*** ***otafihara***

o-	ka	abi	fawa	na.NOM+M	ya	o-	tafi	-hara
1SG.POSS	POSS	pai	desaparecer	AUX	ADJU	1SG.S	acordar	PI.T+F
nm			vi	aux	prt	vi		

oke .

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'Depois que meu pai desapareceu, eu acordei.'

89 ***Otafia*** ***yama*** ***honararake*** ***otafi*** ***ya*** .

o-	tafi+F	yama	hona	-ra	-hara	-ke	o-	tafi.NOM	ya
1SG.S	acordar	coisa	ter algo	NEG	PI.T+F	DECL+F	1SG.S	acordar	ADJU
vi		nf	vi				vi		prt

'Eu acordei, e não tinha nada.'

90 ***Watanike*** .

wata	-ni	-ke
sonho	PI.N+F	DECL+F
nf		

'Tinha sido um sonho.'

91 ***Habai*** ***fara*** ***amake*** ***haro*** .

habai	fara	ama -ke	haaro
amigo	mesmo+F	ser DECL+F	esse+F
nm	dem	vc	dem

'Amigo, é só isso.'